

НОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБУЧЕНИИ РОДНОМУ И ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

УДК 373:811.512.31

doi: 1018101/1994-0866-2106-4-135-142

СКАЗКА КАК УЧЕБНЫЙ ТЕКСТ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ДЕТЕЙ ДОШКОЛЬНОГО ВОЗРАСТА БУРЯТСКОМУ ЯЗЫКУ

© *Дареева Оксана Александровна*

кандидат педагогических наук, доцент кафедры бурятского языка и методики преподавания, Бурятский государственный университет
Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Ранжурова, 6
E-mail: okdarin@mail.ru

Автор статьи рассматривает текст сказки как учебный текст, который может быть использован при обучении бурятскому языку детей дошкольного возраста. В статье определяется понятие «учебный текст», дается его краткая характеристика. Отмечается, что хотя текст сказки по своим характеристикам близок к учебному тексту, его лингвистическое содержание может не соответствовать содержанию обучения, поэтому при создании учебного текста на основе сказки главное внимание уделяется его языковому содержанию и коммуникативной направленности. В статье рассматривается процесс адаптации текста соответственно методическим задачам, а конкретно — прагматической адаптации, используемой при переводе. Автор на конкретных примерах показывает, как путем прагматической адаптации возможно создание учебного текста на материале русских народных сказок.

Ключевые слова: методика обучения бурятскому языку как второму, раннее обучение бурятскому языку, сказка как средство обучения, учебный текст, адаптация текста.

Сказка, сложный и многогранный объект исследования, всегда находилась в центре внимания ученых, занимающихся исследованиями в разных областях наук. В. Я. Пропп одним из первых указал на неисчерпаемость сказки как предмета исследования: «Область сказки огромна, для ее исследования требуется работа нескольких поколений ученых. Изучение сказки — не столько частная дисциплина, сколько самостоятельная наука энциклопедического характера» [4].

Уникальность сказочного материала заключается в концентрации в них лингвистических, культурных и педагогических явлений. Сказка прежде всего жанр устного народного творчества. Как художественный, фольклорный текст сказка характеризуется простотой композиции, небольшим объемом, красотой формы, лаконичностью содержания, мелодичностью и образностью выражения. За внешней простотой сказок скрываются глубокие идеи, народные принципы жизни и система ценностей, которые формируют ментальность и культуру человека.

Сказка — это важное воспитательное средство в течение столетий, выработанное и проверенное народом. Знакомство со сказками обязательно входит в курс образования и воспитания каждого ребенка. Поскольку народные сказки характерны тем, как отмечает Д. Ю. Соколов, что могут служить

матрицами и источником информации при образовании основных форм поведения и жизненных сценариев; влияют на человека преимущественно на бессознательном уровне [6], то на основе сказок обучали и обучают детей всем видам деятельности.

Но прежде всего на основе сказки как на лингвистическом феномене как родители, так и учителя учат детей речевой деятельности. Это чтение или рассказ сказок самым маленьким, не умеющим еще читать детям. Затем обсуждение содержания сказки: как зовут героев, кто что сделал, что плохо/хорошо, когда дети, используя отдельные слова, словосочетания и простые предложения, участвуют в беседе по сказке. Следующий уровень — пересказ, разыгрывание сказки, самостоятельное чтение, домысливание сюжета и т. д.

В учебном процессе текст сказки является средством создания естественных коммуникативных ситуаций. Тексты сказок отвечают критериям актуальности, познавательности, доступности и значимости для дошкольников и задействуют как игровую, так и учебную деятельность. Сказка дает возможность ребенку понять суть реальных вещей и процессов. Она в интересном и наглядном виде доносит эту информацию до маленького человека.

Сказка выступает эффективным средством обучения детей и бурятскому языку. Использование текстов сказок на занятиях по бурятскому языку с детьми дошкольного возраста дает широкие возможности для взаимосвязанного обучения всем видам речевой деятельности.

Но сказка, являясь художественным текстом, имеет свою специфику. Хотя художественный текст помимо своей основной эстетической функции может выполнять много других функций, в том числе учебную, он не может быть использован в таком виде, в каком он есть, в учебных целях на раннем этапе обучения. Для того чтобы использовать художественный текст, а конкретно текст сказки, в учебных целях, необходимо его перевести в статус учебного текста.

Существуют различные толкования понятия «учебный текст» в зависимости от того, под каким углом зрения исследуется это понятие. В проекции на наше исследование учебный текст — это основная содержательная единица обучения языку. Рассматривая учебный текст как средство обучения детей дошкольного возраста бурятскому языку как второму, мы разделяем точку зрения А. А. Сабининой, которая отмечает, что «учебный текст предназначен для усвоения содержательной и учебной информации, это цельный и связанный, актуализированный, дидактически организованный материал, который обладает сообразной его характеристикам лексической структурой, семантикой. Это результат целенаправленной речевой деятельности, который становится связующим звеном между участниками коммуникации» [5, с. 224].

Е. П. Александров, отмечая важность участия обеих сторон учебного процесса, называет учебным «либо текст, с которым осуществляются учебные действия, либо текст, который является результатом учебных действий и взаимодействий. Посредством действий и операций с учебным текстом достигаются определенные образовательные задачи [1]. Далее автор отмеча-

ет, что статус учебного приобретает текст, проектируемый, создаваемый, трансформируемый, приспособляемый, анализируемый, комментируемый с образовательными целями различными сторонами учебного процесса».

Таким образом, на основе анализа работ исследователей учебного текста можно выделить следующие основные его характеристики. Во-первых, полифункциональность: хранение и передача содержательной и учебной информации. Во-вторых, соотнесенность с действительностью, связность и целостность. В-третьих, дидактическая направленность: стимулирование и мотивация образовательной деятельности, формирование знаний, умений, навыков и отношения к деятельности, организация контроля и самоконтроля. И, наконец, соотнесенность и адресность: учет речевого и языкового опыта учащегося.

Как видно из вышесказанного, сказка по своей структуре, содержанию и функции уже соответствует требованиям учебного текста. И это часто вводит в заблуждение тех, кто использует текст сказки на занятиях по обучению второму или иностранному языку в «чистом», неадаптированном виде, то есть в оригинале. Но, к сожалению, содержание обучения не всегда может соответствовать лингвистическому содержанию текста выбранной сказки. Тогда с методической точки зрения рассматривается эффективность и продуктивность текста, определяемого учебным. Планируемая учебная лингвистическая информация соотносится с содержанием и рассматривается в контексте конкретной коммуникативной задачи и целевой установки.

Таким образом, помимо того, что сказка является уникальным художественным текстом, она может выступать как учебный текст. Для этого необходимо привести ее в соответствие со всеми требованиями учебного текста. Этот процесс носит название «адаптация текста». Адаптация текста является реализацией методического требования языковой доступности текста. Адаптация текста есть «упрощение, приспособление, облегчение или усложнение текста соответственно уровню языковой компетенции учащихся» [2, с. 10].

При определении сложности текста учитывается количество незнакомых лексем, морфологических и синтаксических конструкций, их роль в передаче смысловой информации. Созданный текст сказки всегда не только организует языковой материал для передачи определенного содержания, но и передает свое отношение к сообщаемому всеми средствами языка. Поэтому коммуникативно-прагматический аспект текста определенным образом объединяет структурную, семантическую, композиционную, риторическую, интонационную, концептуальную стороны текста, которые и становятся основными объектами анализа современной методики обучения языкам.

В случае обучения детей иностранным или вторым языкам на начальной ступени целесообразным является выбор уже известных детям сказок. Такими, для всех российских детей знакомыми, пересказываемыми и перечитываемыми большое количество раз, являются русские народные сказки «Теремок», «Репка», «Колобок», «Курочка Ряба» и др. Для того чтобы, используя эти сказки, обучать детей английскому или бурятскому языку, необходимо создать специальные учебные тексты на основе перевода сказок на изучаемые языки.

Речь идет не о художественном переводе, а о прагматической адаптации при переводе и создании учебного текста на основе сказки. В переводоведении изменения, вносимые в текст перевода с целью добиться необходимой реакции со стороны получателя, определяются термином «прагматическая адаптация» [3]. Прагматическая адаптация предполагает пропуски, дополнения, перестановки, перенесение акцентов и в форме, и в содержании переводимого текста. Это делается для достижения эффективности общения между коммуникативными партнерами. Необходимость и характер таких изменений диктуются особенностями аудитории и ситуации (атмосферы общения), поведения получателей информации, их фоновых знаний, знания языка, возраста, профессии и т. д.

В переводческой практике наиболее часто используются четыре вида прагматической адаптации. Первый вид обеспечивает адекватное понимание реалий и фоновой лексики. Второй вид направлен на правильное восприятие эмоционального воздействия оригинала. Третий вид применим в случае ориентации перевода на конкретный реципиент и на конкретную ситуацию общения. Четвертый вид представляет собой решение экстрапереводческой сверхзадачи, такой как филологический (дословный) перевод, упрощенный (приблизительный) перевод, модернизация (создание переведенного текста «по мотивам» оригинального текста) и перевод, задачи которого продиктованы внешними факторами: политическими взглядами, личностными особенностями переводчика.

Методы и приемы прагматической адаптации могут быть эффективно использованы при создании учебных текстов. Процесс прагматически адаптированного перевода с целью создания учебного текста на основе сказки представляет собой в основном третий вид прагматической адаптации. В нашем случае реципиентами перевода являются дети дошкольного возраста в возрасте от четырех до семи лет. Конкретной ситуацией выступает условное, условно-речевое общение на основе сказочного сюжета.

Необходимо отметить, этот вид адаптации выбран как основной, однако кроме него при таком особом виде перевода, как перевод сказок, использованы и остальные виды адаптации. Например, при переводе реалий адаптация ближе к первому виду, при передаче различных этнокультурных коннотаций имеет место второй вид адаптации, при выборе более простого варианта перевода или при создании текста по мотивам художественного произведения приходится прибегнуть к одному из типов четвертого вида адаптации, таким как упрощение и модернизация.

Использование приемов прагматической адаптации при переводе в методике обучения языкам позволяет создать учебный текст на материале сказки, который соответствует всем вышеизложенным характеристикам. Как было отмечено, целью перевода является создание такого варианта сказки, на основе которой можно было обучать детей иностранному/неродному языку.

Цели определяют основные принципы, на которых строится процесс перевода. Исходя из этого, в нашей работе мы руководствуемся следующими положениями:

1. Результатом переводческой деятельности является учебный текст. Мы рассматриваем учебный текст как средство реализации коммуникативного подхода в обучении языкам. Это значит, что учащиеся в процессе работы над текстом должны учиться говорить на бурятском языке, а не проговаривать отдельные слова и предложения или воспроизводить заученный текст, как это часто бывает.

2. С учетом возраста учащихся (дети от 4 до 7 лет) созданный текст должен быть доступным и демонстративным. Все то, о чем говорится в тексте, можно продемонстрировать на конкретных действиях.

3. Созданный текст должен отражать национально-культурную специфику изучаемого языка.

Рассмотрим, какие преобразования произошли с текстом сказок в процессе их прагматической адаптации при переводе на бурятский язык. Объектом анализа является перевод автора текстов двух русских народных сказок: «Теремок» и «Репка». Эти тексты наряду с другими являются основой учебно-методического комплекса «Амар мэндэ-э!». Начальный курс бурятского языка для детей старшего дошкольного возраста. УМК «Амар мэндэ-э!» издан в 2014 году, в течение 2014–2015 годов проходил апробацию в дошкольных учреждениях Республики Бурятия и получил положительную оценку со стороны методистов, учителей бурятского языка, детей, изучающих бурятский язык, и их родителей. В настоящее время продолжается процесс апробации, авторы работают над усовершенствованием УМК.

Для перевода названия сказки «Теремок» на бурятский язык использован прием *компенсации*, который применяется в тех случаях, когда определенные элементы текста на переводимом языке по той или иной причине не имеют эквивалентов в языке перевода и не могут быть переданы его средствами. Поэтому лексическая единица «теремок» переведена как «гэрхэн» — маленький дом или домик, где к основе «гэр» присоединен уменьшительно-ласкательный суффикс «-хэн».

При создании текста на бурятском языке использован прием *опущения* при переводе реалий — имен героев сказки: Мышка-норушка — Хулгана, Лягушка-квакушка — Баха, Зайчик-Побегайчик — Шандаган и т. д. На наш взгляд, нет необходимости в переводе слов — компонентов имен собственных, раскрывающих характеристики фольклорных героев. Это перегрузило бы и лексический, и грамматический компоненты содержания обучения на начальном этапе и представило бы дополнительную трудность при усвоении материала.

Как известно, несопоставимые языковые средства оригинала и перевода фактически описывают одно и то же действие, указывают на одинаковую реальность. Здесь имеет место *передача не сказанного, а подразумеваемого* как одного из приемов прагматической адаптации. Иначе говоря, в созданном тексте осуществлена *замена* предложений, описывающих действие, на предложения с прямой речью, т. е. репликой героев. «Никто не отзывается. Вошла мышка в теремок и стала в нем жить.» — «Энэ минии гэр болоо! (Это будет мой дом! В значении Я буду здесь жить!). Это осуществлено

для достижения необходимого результата, то есть максимального коммуникативного эффекта текста, а также для демонстрации активного речевого образца. Необходимо отметить, что используемые приемы комбинируются с другими. Так, например, при *замене* некоторых реплик осуществляется *добавление* другой реплики. Так, в созданном тексте вместо повествовательного предложения в оригинале один из героев говорит: «*Һанаагаа бу зобогты! Шэнэ гэр бария!*» (*Не переживайте, давайте построим новый теремок!*).

В переведенный текст сказки «Теремок» включены этикетные формулы бурятского языка: приглашение войти в дом: «*Орогты, һуугты!*» — «*Проходите, садитесь*», угощение гостей: «*Сай уугты!*» — «*Выпейте чаю!*» — обязательный элемент бурятского гостеприимства. Включение этикетной формулы, нежели перевод фразы: «*Иди ко мне жить!*» — «*Намтай эндэ байлсыи!*», и повествования: «*Лягушка прыгнула в теремок*» — «*Баха теремок руу һүрэн оробо*» отвечает требованиям коммуникативной направленности учебного текста и отражает национально-культурную специфику общения на бурятском языке.

В переводе названия сказки «Репка» использована *транскрипция*: «Репкэ». По «мотивам» этой сказки создано новое произведение с другими героями: *Ямаадай* — козленок, *Маадай* — ягненок, *Мөөдэй* — теленок, *Жороодой* — жеребенок, *Тэмээдэй* — верблюжонок. Это названия детенышей пяти видов домашних животных, почитаемых бурятами. Таким образом, здесь присутствует *полная замена героев произведения* как один из типов третьего вида прагматической адаптации, а сам текст создан путем использования приема *модернизации*.

Оригинал	Учебный текст
Посадил дед репку. Выросла репка большая-пребольшая. Пошел дед рвать репку: тянет-потянет, вытянуть не может!	Нэгэтэ Ямаадай томоһоо томо репкэ олобо. - Ү-ү, ямар томо репкэ гээшэб! - Зай, татая! Нэгэн хоёр, гурба! - Һүү! Шаданагүйбдаа.

Также этот текст перевода имеет фрагменты *преобразований*, где цель, ситуация и понятия переданы в созданном тексте другими языковыми формами или единицами. «Вытянули» — действие произведено другими лицами, «Гараа!» — действие осуществлено самим субъектом.

Оригинал	Учебный текст
...тянут-потянут — вытянули репку!	- Ура! Гараа! - Гансаараа — ядааб. Хамтаараа — шадаабди!

В этом же примере произведено *дополнение*: реплика, сопровождающая выполнение действия с результатом, включает междометие радостного восклицания «Ура!» и поговорку: «Гансаараа — ядааб. Хамтаараа — шадаабди!» — «Один не справился, вместе — получилось», отражающую мораль сказки.

Основное содержание сказки переведено на бурятский язык путем *замены* повествовательных предложений прямой речью — репликами героев с междометиями, с именами числительными для выражения счета при выполнении действий.

Оригинал	Художественный перевод	Учебный текст
Позвал дед бабу. Бабка за дедку, Дедка за репку- тянут-потянут, вы- тянуть не могут!	Үбгэн аба хүгшөөгөө туһалхыень дуудаба. Хүгшөө үбгөөгөө, үбгөө репкээ: татана, татана, хугарха юм бэшэ.	- Ямаадай, ерыш наашаа! Намдаа туһалыш! - Ү-ү, ямар томо репкэ гээшэб! - Татая! - Зай! - Нэгэн, хоер, гурба! - һүү!

Здесь фрагменты нового текста созданы путем *передачи подразумеваемого сказанным, использования иных средств воздействия на реципиента, нежели в оригинале, изменения имен героев произведения, а также создания текста по мотивам оригинала.*

Таким образом, сказка, выполняя учебную функцию, может служить эффективным средством обучения детей дошкольного возраста бурятскому языку как второму. Способность текста сказки хранить и передавать информацию, ее композиция, методический потенциал, а также соотнесенность с действительностью и адресность отвечают требованиям к учебному тексту. Но с лингвометодической точки зрения языковое содержание сказки часто может не соответствовать этапу обучения и уровню владения неродным языком обучающимися. В таких случаях приходится адаптировать текст сказки. Следуя правилу «от известного — к неизвестному», обучение детей бурятскому языку начинается с русских народных сказок. При создании учебных текстов на бурятском языке используются приемы прагматической адаптации. Благодаря прагматической адаптации при переводе на бурятский язык сказки получили новое прочтение и стали учебным текстом, отвечающим требованиям современной методики обучения вторым языкам. Автор работы надеется, что эти сказки найдут широкое применение и продолжат вносить свой неопределимый вклад в дело обучения и воспитания детей.

Литература

1. Александров Е. П. Учебный текст: опыт дефиниции и классификации [Электронный ресурс]. — М., 2010. — URL: http://www.portalus.ru/modules/pedagogics/rus_readme.php
2. Азимов Э. Г., Шукин А. Н. А Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). — М.: ИКАР, 2009. — 448 с.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учебник для ин-тов и фак. ин. яз. — М.: Высш. шк., 1990. — 253 с.
4. Пропп В. Я. Исторические корни волшебной сказки. — 2-е изд. — СПб., 1997.
5. Сабина А. А. Учебный текст: структура и прагматика // Известия РГПУ им. А. И. Герцена. — 2009. — № 97.
6. Соколов Д. Ю. Сказки и сказкотерапия. — М.: Эксмо-Пресс, 2001. — 304 с.

FAIRY TALES AS EDUCATIONAL TEXTS IN TEACHING
THE BURYAT LANGUAGE TO PRESCHOOL CHILDREN**Oksana A. Dareeva**

PhD in Pedagogy, A/Professor

Department of Buryat Language and Teaching Methods, Buryat State University

24a Smolina St., Ulan-Ude 670000, Russia

E-mail: okdarin@mail.ru.

The article deals with fairy tales as educational texts, which can be used in teaching the Buryat language. We define the concept «educational text» and give its brief characteristics. Despite the fact that texts of fairy tales are similar to educational texts in their characteristics the linguistic components of the first may not reflect study contents. In the article we consider the process of text adapting according to methodical tasks, namely pragmatic adaptation used in translation. The examples of education texts work out by pragmatic adaptation of Russian fairy tales are given.

Keywords: methods of teaching Buryat as a second language, teaching Buryat to preschool children, fairy tale as a training text, adaptation of the text, pragmatic adaptation.

References

1. Aleksandrov E. P. Uchebnyi tekst: opyt definitsii i klassifikatsii [Educational Text: The Experience of Definition and Classification]. *Nauchnaya tsifrovaya biblioteka PORTALUS.RU — Scientific Electronic Library PORTALUS.RU*. Available at: http://www.portalus.ru/modules/pedagogics/rus_readme.php
2. Azimov E. G., Shchukin A. N. *Novyi slovar' metodicheskikh terminov i ponyatii (teoriya i praktika obucheniya yazykam)* [New Dictionary of Teaching Terms and Concepts (language teaching theory and practice)]. Moscow: IKAR Publ., 2009. 448 p.
3. Komissarov V. N. *Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty)* [Translation Theory (linguistic aspects)]. Moscow: Vysshaya shkola Publ., 1990. 253 p.
4. Propp V. Ya. *Istoricheskie korni volshebnoi skazki* [The Historical Roots of Fairy Tales]. 2nd ed. St Petersburg, 1997.
5. Sabinina A. A. Uchebnyi tekst: struktura i pragmatika [Educational Text: Structure and Pragmatics]. *Izvestiya RGPU im. A. I. Gertsena — Proc. Herzen Russian State Pedagogical University*. 2009. No. 97.
6. Sokolov D. Yu. *Skazki i skazkoterapiya* [Tales and Fairy Tale Therapy]. Moscow: Eksmo-Press Publ., 2001. 304 p.